

UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

Bibiri

Tradução Livre

Vou contar o meu sonho. Sonhei. O meu sonho foi assim. Eu ia pescar no meu sonho. Eu também tinha uma flecha na mão, uma flecha que tinha uma ponta comprida, uma zagaia. Eu também estava segurando linha e anzol no sonho.

Sai para pescar no meu sonho. Fui até a beira da água, e um cachorro bravo me atacou no meu sonho. O cachorro veio, e flechei. O cachorro gritou no meu sonho. Avancei e agarrei a flecha, e puxei a flecha para fora. O cachorro estava em pé, o sangue jorrando, o sangue descendo pelo couro dele, no meu sonho.

Então veio o dono do cachorro.

"Flechei o seu cachorro," falei para o dono do cachorro.

Quando o dono do cachorro escutou o que eu disse, não ficou com raiva, no meu sonho.

Então quando eu estava sonhando, acordei. O meu sonho tinha sido ruim, e eu estava pensando. De manhã eu não queria sair para o mato.

Mas depois me esqueci. Eu tinha sonhado, mas não lembrei do meu sonho.

Eu estava sentado na casa, e Sawi veio e me chamou. Sawi disse que deveríamos sair para ver a anta que ele disse que estava lá. Quando escutei o que Sawi disse, fiquei alegre.

"Vamos sair igual você está falando," eu disse, esquecido.

Então saí com Sawi. Saímos, e viramos para entrar onde Sawi tinha vindo. Fomos andando no mato, e Sawi estava na minha frente. Sawi estava na frente, e ele pisou nuns espinhos. Sawi estava cortando os espinhos fora com faca. Sawi cortou o pé para cortar fora os espinhos.

Tive uma ideia. "Vou na frente," eu disse.

Passei Sawi e fui na frente. O cachorro estava na minha frente, e por causa dele eu estava olhando para cima, para ver caça. Eu ia atravessar um pau caído, e olhei rapidamente para baixo e vi uma cobra. Vi a cobra, mas não tinha para onde eu pulasse, porque tinha me pegado de surpresa. Porque eu já tinha terminado de atravessar, pisei no rabo da cobra. A cabeça da cobra veio para trás e ela mordeu a minha perna.

Fiquei apavorado, porque a cobra tinha me mordido. Pulei, e fiquei em pé. Virei para trás, e vi a cobra. Eu estava segurando um terçado. Eu queria cortar um pau, mas eu não podia andar. Aí tive uma ideia. Peguei a espingarda e botei um cartucho, e atirei na cobra.

Aí Sawi veio, e me chamou. "Bibiri em que você está atirando?" Sawi disse.

"Estou atirando numa cobra que me mordeu," eu disse.

"Os brancos dizem que a gente não deve atirar na cobra que morde a gente," disse Sawi.

Aí fiquei com muito medo mesmo, quando escutei o que Sawi disse.

Sawi pegou no meu braço e foi me trazendo de volta. Sentei no chão.

"Sawi, não posso andar," eu disse. "Não me leve para casa. Não posso andar. A minha perna está doendo muito," eu disse.

Fiquei sentado, e Sawi limpou o sangue da minha perna. No mesmo lugar onde eu estava sentado, vi uma coisa. Parei de enxergar. A minha vista ficou escura. Logo pensei em Deus no coração. Sentado lá chamei para Deus. Eu não estava enxergando, e parece que desmaiei. Não sei. Eu não sabia de nada. Vi tempo ruim. Tinha vento forte. As árvores estavam todas quebrando, eu

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

estava vendo. Estava chovendo muito, também, eu estava vendo.

Sawi estava me apoiando. Aí acordei. Os meus olhos abriram, e enxerguei.

Falei. "Sawi, está chovendo?" eu disse.

"Não está chovendo," Sawi disse.

Não estava chovendo. Eu estava só falando por causa da coisa que eu tinha visto.

Aconteceu igual como era no meu sonho, quando a cobra me mordeu. No meu sonho, flechei o cachorro, e quando puxei a flecha, o sangue dele desceu pelo couro dele. Eu era assim quando a cobra me mordeu e eu pulei para lá. A minha perna estava sangrando. Sangue estava saindo do lugar onde a cobra me mordeu. Tive um sonho ruim da cobra me mordendo. Os nossos sonhos nunca estão erradas, pensei. Sonhei do que ia acontecer comigo.

Apresentação Interlinear

1	Oko	<i>watamaro</i>	<i>okominabone</i>	<i>oke</i>		
	o- ka	wata -maro	o- kamina -habone	o- ke	.	
'Vou contar o meu sonho.'						
2	Owatamihamaro	<i>ama</i>	<i>oke</i>		.	
	o- watami -hamaro	ama	o- ke		.	
	1SG.S sonhar PD.T+F	SEC	1SG.S DECL+F		.	
	vi	sec	prt		.	
'Sonhei.'						
3	Oko	<i>wata</i>	<i>e</i>	<i>namaro</i>	<i>amake</i>	<i>ahi</i>
	o- ka	wata	ee	na -hamaro	ama -ke	ahi
	1SG.POSS POSS	sonho	ser semelhante	AUX PD.T+F	SEC DECL+F	assim
	prt	nf	vi	aux	sec	dem
'O meu sonho foi assim.'						
4	Yama fa ki onabone		<i>yana</i>	<i>onamaro</i>		
	yama faha kii	o- na -habone	yana	o- to- na -hamaro	.	
	coisa água olhar	1SG.S AUX INT+F	começar	1SG.S INC AUX PD.T+F	.	
	nf nf vt aux		vi	aux	.	
	<i>ama oke</i>	<i>oko</i>	<i>wata</i>	<i>ya</i>		
	ama o- ke	o- ka	wata	ya	.	
	SEC 1SG.S DECL+F	1SG.POSS POSS	sonho	ADJU	.	
	sec prt	prt	nf	prt	.	
'Eu ia pescar no meu sonho.'						
5	Wati tama okana		<i>wati</i>	<i>ino</i>	<i>yabohari</i>	
	wati tama	o- ka- na.LIST	wati	ino	yabo -haari	
	flecha segurar	1SG.S COMIT AUX	flecha	ponta+M	ser comprido PI.T+M	
	nm vt	aux	nm	pn	vi	
,	sakaya toahari					
	sakaya to- ha -haari					
	zagaia INC ser PI.T+M					
	nf vc					
'Eu também tinha uma flecha na mão, uma flecha que tinha uma ponta comprida, uma zagaia.'						

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

6	Kabikana	tama	okana	onamaro	ama
	kabikana	tama	o- ka- na.LIST	o- na -hamaro	ama
	anzol	segurar	1SG.S COMIT AUX	1SG.S AUX PD.T+F	SEC
	nf	vt	aux	aux	sec

oke	oko	wata	ya	.
o-	ke	o- ka	wata ya	
1SG.S	DECL+F	1SG.POSS POSS	sonho ADJU	
prt	prt		nf prt	

'Eu também estava segurando linha e anzol no sonho.'

7	Fa	ki	onabone	okahamaro	ama
	faha	kii	o- na -habone	o- to- ka -hamaro	ama
	água	olhar	1SG.S AUX INT+F	1SG.S para lá ir/vir PD.T+F	SEC
	nf	vt	aux	vi	sec

oke	oko	wata	ya	.
o-	ke	o- ka	wata ya	
1SG.S	DECL+F	1SG.POSS POSS	sonho ADJU	
prt	prt		nf prt	

'Saí para pescar no meu sonho.'

8	Fa	witi	ya	okobasawite	,	yome
	faha	witi	ya	o- to- ka -basa -witi		yomee
	água	beira	ADJU	1SG.S para lá ir/vir beira para fora		cachorro
	nf	pn	prt	vi		nm

hamehi	owa	fito	kanemari	ama	oke
hama+M	owa	fito	ka- na -himari	ama	o- ke
ser bravo	1SG.O	ir rápido	COMIT AUX PD.T+M	SEC	1SG.O DECL+F
vi	pron	vi	aux	sec	prt

oko	wata	ya	.
o-	ka	wata ya	
1SG.POSS	POSS	sonho ADJU	

'Fui até a beira da água, e um cachorro bravo me atacou no meu sonho.'

9	Yome	kake	sa	okanamaro	ama	oke
	yomee	ka -kI	saa	o- ka- na -hamaro	ama	o- ke
	onça	ir/vir	vindo	1SG.S COMIT AUX PD.T+F	SEC	1SG.S DECL+F
	nm	vi	vt	aux	sec	prt

wati	ya	.
wati	ya	
flecha	ADJU	
nm	prt	

'O cachorro veio, e flechei com a flecha.'

10	Yome	kiya	kanemari	amaka	oko	wata
	yomee	kiya	ka- na -himari	ama -ka	o- ka	wata
	cachorro	gritar	COMIT AUX PD.T+M	SEC DECL+M	1SG.POSS POSS	sonho
	nm	vi	aux	sec	prt	nf

ya	.
ya	
ADJU	
prt	

'O cachorro gritou no meu sonho.'

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

11	Fito	onamake	wati	wara	ona	,
	fito	o- to- na -makI	wati	wara	o- to- na+F	
	ir rápido	1SG.S para lá AUX atrás	flecha	agarrar	1SG.S INC AUX	
	vi	aux	nm	vt	aux	
	wati	bete	owitiamaro		oke	.
	wati	bete	o- to- na -witi	-hamaro	o- ke	
	flecha	puخار	1SG.S para lá AUX para fora	PD.T+F	1SG.S DECL+F	
	nm	vt	aux		prt	
'Avancei e agarrei a flecha, e puxei a flecha para fora.'						
12	Yome	kawemarika		emene	ahabari	,
	yomee	ka- waa	-himari	-ka	ahaba	-haari
	cachorro	COMIT estar em pé	PD.T+M	DECL+M	derramar	PI.T+M
	nm	vi		pn	vi	
	emene	kawarisahari		oko	wata	ya
	emene	ka- waa	-risa	-haari	o- ka	wata
	sangue+M	COMIT estar em pé para baixo	PI.T+M	1SG.POSS POSS	sonho	ADJU
	pn	vi		prt	nf	prt
'O cachorro estava em pé, o sangue jorrando, o sangue descendo pelo couro dele, no meu sonho.'						
13	Yome	hiti	kamakimarika	fahi		.
	yomee	hiti	ka -makI	-himari -ka	fahi	
	cachorro	dono	ir/vir atrás	PD.T+M	então	
	nm	nm	vi		dem	
'Então veio o dono do cachorro.'						
14	Tika	yome	sa	okana	oke	,
	ti-	ka	yomee	saa	o- ka-	na
	2SG.POSS	POSS	cachorro	flechar	1SG.S COMIT	AUX
	prt		nm	vt	aux	
	onahamaro		oke	yome	hiti	ni
	ati	o- na -hamaro	o- ke	yomee	hiti	ni
	dizer	1SG.S AUX PD.T+F	1SG.S DECL+F	cachorro	dono	para
	vt		prt	nm	nm	ADJU
"Flehei o seu cachorro," falei para o dono do cachorro.'				prt	prt	
15	Yome	hiti	owati	mite	owa	.
	yomee	hiti	o- ati	mita+M	owa	
	cachorro	dono	1SG.POSS voz	escutar	1SG.O	
	nm	nm	pn	vt	pron	
	kakoremarika			oko	wata	ya
	kaako		-ra -himari -ka	o- ka	wata	ya
	estar com	raiva de	NEG PD.T+M	1SG.POSS POSS	sonho	ADJU
	vt			prt	nf	prt
'Quando o dono do cachorro escutou o que eu disse, não ficou com raiva, no meu sonho.'						
16	Manakobisa	,	owatamiha	otafihamaro	ama	oke
	manakobisa		o- watami+F	o- tafi -hamaro	ama	o- ke
	então		1SG.S sonhar	1SG.S acordar	SEC	1SG.S DECL+F
	conj		vi	vi	sec	prt
'Então quando eu estava sonhando, acordei.'						
17	Oko		wata	hiyara	owati	boti
	o-	ka	wata	hiya -ra+F	o- ati	boti
	1SG.POSS	POSS	sonho	ser ruim NEG	1SG.POSS voz	fundo
	prt		nf	vi	pn	pn
						nf

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

kaminamaro ama oke

kamina -hamaro ama o- ke
 contar PD.T+F SEC 1SG.POSS DECL+F
 vt sec prt

'O meu sonho tinha sido ruim, e eu estava pensando.'

18 Yama wamini

yama waha -mina.NOM+F ya , **yama onofaramaro**
 coisa amanhecer manhã ADJU
 nf vi prt

yama o- nofa -ra -hamaro
 coisa 1SG.S querer NEG PD.T+F
 nf vt

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

'De manhã eu não queria sair para o mato.'

19 Okarabone

o- to- ka -ra -habone , **onahamaro**
 1SG.S para lá ir/vir NEG INT+F
 vi

ati o- na -hamaro ama
 dizer 1SG.S AUX PD.T+F SEC
 vt sec

oke

yama kabani ya
 o- ke yama kabani ya
 1SG.S DECL+F mato ADJU
 prt nf prt

'Eu não queria sair para o mato.'

20 Owati

katamoamaro

o- ati ka- tamo -hamaro
 1SG.POSS voz COMIT esquecer PD.T+F
 pn vi

ama oke

ama o- ke
 SEC 1SG.S DECL+F
 sec prt

'Me esqueci.'

21 Owatamiha

oko

wata

ama oke

o- watami+F o- ka wata
 1SG.S sonhar 1SG.POSS POSS sonho
 vi prt nf

wati
 lembrar
 vt

owaharamaro

ama oke

o- na -waha -ra -hamaro ama o- ke
 1SG.S AUX mudança NEG PD.T+F SEC 1SG.S DECL+F
 aux sec prt

'Eu tinha sonhado, mas não lembrei do meu sonho.'

22 Owitare

owa ni

ya

Sawi

kake

o- ita -ri owa ni ya Sawi
 1SG.S sentar em cima 1SG para ADJU (nome de homem)
 vi pron prt prt npropm

ka -ki
 ir/vir vindo
 vi

owa ha nemari

amaka

owa haa na -himari ama -ka
 1SG.O chamar AUX PD.T+M SEC DECL+M
 pron vt aux sec

'Eu estava sentado na casa, e Sawi veio e me chamou.'

23 Ota towakabone

otaa to- ka- ka -habone
 1EX.S para lá COMIT ir/vir INT+F
 pron vi

Sawi

ati

nemari

Sawi
 (nome de homem)
 npropm

ati
 dizer
 vt

na -himari
 AUX PD.T+M
 aux

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

amaka	awi	wehimona		ota
ama -ka	awi	waa	-himona	otaa
SEC DECL+M	anta	estar em pé	REP+M	1EX.S

towawitehabone		ota	
to- awa -witi	-habone	otaa	
para lá ver para fora	INT+F	1EX.S	

vt pron

'Sawi disse que deveríamos sair para ver a anta que ele disse que estava lá.'

24 Faya	Sawi	ati	omita		yehe
faya	Sawi	ati	o- mita+F		yehe
então	(nome de homem)	voz	1SG.S escutar		estar feliz
conj	npropm	pn	vt		vi
omisamaro		oke		fahi	
o-	na -misa	-hamaro	o- ke	fahi	
1SG.S AUX	para cima	PD.T+F	1SG.S DECL+F	então	
aux			prt		dem

'Quando escutei o que Sawi disse, fiquei alegre.'

25 E	towakaba		eke		fara	tiwati
ee	to- ka- ka -haba		ee -ke	fara	ti-	ati
1IN.S	para lá COMIT ir/vir	FUT+F	1IN.S DECL+F	mesmo+F	2SG.POSS	voz

pron vi

ya, **onahamaro**

ya		ama	oke		owati
ya	ati o- na -hamaro	ama	o- ke	o-	ati
ADJU	dizer 1SG.S AUX PD.T+F	SEC	1SG.S DECL+F	1SG.POSS	voz

prt vt

sec prt

pn

katamowahama

ka- tamo		-waha	-ma+F	owa
COMIT	passar a mão	em	mudança de volta	1SG.POSS
vi				pron

"Vamos sair igual você está falando," eu disse, esquecido.'

26 Faya	ota	towakamaro		otake		fahi
faya	otaa	to- ka- ka	-hamaro	otaa	-ke	fahi
então	1EX.S	para lá COMIT	ir/vir	1EX.S	DECL+F	então
conj	pron	vi		pron		dem

Sawi

Sawi	ya	ota	famaha	ota	
(nome de homem)	ADJU	1EX.S	ser dois	1EX.S	
npropm	prt	pron	vi	pron	

'Então saí com Sawi.'

27 Ota	towaka		fare		Sawi
otaa	to-	ka- ka+F		fare	Sawi
1EX.S	para lá	COMIT	ir/vir	mesmo+M	(nome de homem)

pron vi

dem npropm

kamamona

ka	yama	ya	ota	waha
-ma.NOM+M	-mona	ya	otaa	waha
ir/vir de volta	REP+M	loc	lugar	ADJU

vi

prt nf

prt pron

tokanamaro

otake	
to- ka- na -hamaro	otaa -ke
para lá COMIT AUX PD.T+F	1EX.S DECL+F

aux

pron

'Saímos, e viramos para entrar onde Sawi tinha vindo.'

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

28	<i>Yama kabani</i>	<i>ya</i>	<i>ota</i>	<i>towaka</i>		<i>Sawi</i>	
	yama kabani	ya	otaa	to-	ka-	ka+F	Sawi
	mato	ADJU	1EX.S	para	lá	COMIT ir/vir	(nome de homem)
	nf	prt	pron	vi			npropm
	<i>tai</i>		<i>toemarika</i>		<i>onokosi</i>		<i>ya</i>
	tai		to- ha -himari -ka		o-	nokosi	ya
	estar na frente	INC AUX PD.T+M	DECL+M	1SG.POSS em	frente de		ADJU
	vi	aux		pn			prt

'Fomos andando no mato, e Sawi estava na minha frente.'

29	<i>Sawi</i>	<i>tai</i>		<i>toe</i>	<i>atiwa</i>	<i>tai</i>	
	Sawi	tai		to- ha+M	atiwa	tai	
	(nome de homem)	estar na frente	INC AUX	espinho	pisar		
	npropm	vi	aux	nm		vt	

kawahemarika

ka-	-waha	-himari -ka
COMIT	AUX	mudança PD.T+M DECL+M
aux		

'Sawi estava na frente, e ele pisou nuns espinhos.'

30	<i>Sawi</i>	<i>atiwa</i>	<i>wisi</i>	<i>nemari</i>	<i>amaka</i>	<i>yimawa</i>	
	Sawi	atiwa	wisi	na -himari	ama -ka	yimawa	
	(nome de homem)	espinho	serrar	AUX PD.T+M	SEC DECL+M	faca	
	npropm	nm	vt	aux	sec		nf

<i>bite</i>	<i>ya</i>
bite	ya
pequeno+F	ADJU
adj	prt

'Sawi estava cortando os espinhos fora com faca.'

31	<i>Sawi</i>	<i>teme</i>	<i>wisi</i>	<i>nemari</i>	<i>amaka</i>	<i>atiwa</i>	<i>wisi</i>
	Sawi	teme	wisi	na -himari	ama -ka	atiwa	wisi
	(nome de homem)	pé+M	serrar	AUX PD.T+M	SEC DECL+M	espinho	serrar
	npropm	pn	vt	aux	sec	nm	vt

nari

na	-haari
AUX	PI.T+M
aux	

'Sawi cortou o pé para cortar fora os espinhos.'

32	<i>Faya</i>	,	<i>owati</i>		<i>boti</i>	<i>yama</i>	<i>kaminamaro</i>		<i>ama</i>	<i>oke</i>	
	faya	,	o-	ati	boti	yama	kamina -hamaro		ama	o-	ke
	então		1SG.POSS	voz	fundo	coisa	contar PD.T+F		SEC	1SG.POSS	DECL+F
	conj		pn		pn	nf	vt		sec	prt	

'Tive uma ideia.'

33	<i>Tai</i>		<i>ohabana</i>		<i>oke</i>		<i>ona</i>	
	tai		o- to- ha -habana		o- ke		ati o- na+F	
	estar na frente	1SG.S	INC AUX FUT+F		1SG.S DECL+F		dizer 1SG.S AUX	
	vi		aux		prt		vt	
	<i>Sawi</i>		<i>fiya</i>	<i>owitia</i>		,	<i>tai</i>	
	Sawi		fiya	o- to- na -witI+F		,	tai	
	(nome de homem)		passar	1SG.S para lá AUX para fora			estar na frente	
	npropm		vt	aux			vi	

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

owawitemaro

o-	to-	ha	-witi	-hamaro	o-	ke
1SG.S	INC	AUX	para	fora	PD.T+F	
aux					prt	

"Vou na frente," eu disse. Passei Sawi e fui na frente.'

34 *Tai*

tai	o-	to-	ha	-witi	,	<i>onokosi</i>	<i>ya</i>
estar na frente	1SG.S	INC	AUX	para		nokosi	ya
vi	aux					em frente de	ADJU

yome

<i>yomee</i>	<i>tai</i>	<i>toe</i>	<i>ehene</i>	<i>yama</i>
cachorro	estar na frente	INC AUX	por causa de+M	yama
nm	vi	aux	pn	coisa
				nf

owakatomamaro

o-	ka-	katoma	-hamaro	o-	ke	<i>neme</i>	<i>ya</i>	<i>bani</i>	<i>tabiyo</i>
1SG.S	COMIT	olhar	PD.T+F	1SG.S	DECL+F	no alto	ADJU	animal	ausência
vt				prt		nf	prt	nm	pn

'Fui na frente. O cachorro estava na minha frente, e por causa dele eu estava olhando para cima, para ver caça.'

35 *Awa*

<i>awa</i>	<i>homaha</i>	<i>owakariwabone</i>
awa	homa+F	o- ka- ka -riwaha -habone
árvore	deitar na terra	1SG.S COMIT ir/vir atravessando INT+F

nf

vi

vt

onoko

<i>onoko</i>	<i>kisakabote</i>	<i>na</i>	,	<i>maka</i>	<i>owahamaro</i>
o-	noko	ka -risa -kabote	na+F	maka	o- awa -hamaro
1SG.POSS	olho	ir/vir para baixo depressa	AUX	cobra	1SG.S ver PD.T+F

pn

vi

aux

oke

o-	ke
1SG.S	DECL+F

prt

'Eu ia atravessar um pau caído, e olhei rapidamente para baixo e vi uma cobra.'

36 *Maka*

<i>maka</i>	<i>owaha</i>	,	<i>yora</i>	<i>owitiba</i>	<i>ka</i>	<i>yama</i>
maka	o- awa+F		yora	o- to- na -witi.NOM -ba	ka	yama
cobra	1SG.S ver		pular	1SG.S para lá AUX para fora FUT	que	lugar

nf

vt

vi

aux

ka

yama

que

prt

nf

wataramaro

<i>wata</i>	-ra	-hamaro	<i>amake</i>	<i>hibati</i>	<i>ya</i>	,	<i>yama</i>	<i>owa</i>	<i>bata</i>
existir	NEG	PD.T+F	SEC DECL+F	hibati	ya		yama	owa	bata
vi			sec	logo	ADJU		coisa	1SG.O	surpreender

nf

vi

aux

nf

pron

vt

kani

<i>ka-</i>	<i>na.NOM+F</i>	<i>karo</i>
COMIT	AUX	porque
aux		prt

'Vi a cobra, mas não tinha para onde eu pulasse, porque tinha me pegado de surpresa.'

37 *Hibati*

<i>hibati</i>	<i>ya</i>	<i>oko</i>	<i>kariwai</i>	<i>hawa</i>
hibati	ya	o-	ka	-riwaha.NFIN hawa
logo	ADJU	1SG.POSS	POSS	ir/vir atravessando
nf	prt	prt	vi	estar terminado
<i>toi</i>		<i>ka</i>	<i>maka</i>	<i>yifori</i>
to- ha.NOM+F		ka	maka	yifori
INC AUX		porque	cobra	rabo
aux		prt	nf	pn
				vit
				aux

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

ama oke

ama o- ke
SEC 1SG.S DECL+F
sec prt

'Porque eu já tinha terminado de atravessar, pisei no rabo da cobra.'

38	Maka	tati	kama	owa	,	owisi	wai
	maka	tati	ka -ma+F	owa		o- isi	wai
	cobra	cabeça	ir/vir de volta	1SG.O		1SG.POSS perna+F	morder
	nf	pn	vi	pron		pn	vt

namaro amake

na -hamaro ama -ke
AUX PD.T+F SEC DECL+F
aux sec

'A cabeça da cobra veio para trás e ela mordeu a minha perna.'⁵³

39	Kori	okasamaro	ama	oke	maka	owa
	kori	o- ka- na -kosa -hamaro	ama	o- ke	maka	owa
	ter medo	1SG.S COMIT AUX meio	SEC	1SG.S DECL+F	cobra	1SG.O
	vi	aux	sec	prt	nf	pron

wai	na	owa
wai	na+F	owa
morder	AUX	1SG.O
vt	aux	pron

'Fiquei apavorado, porque a cobra tinha me mordido.'

40	Yora	owitia	owa	,
	yora	o- to- na -witi+F	o- waa+F	
	pular	1SG.S para lá AUX para fora	1SG.S estar em pé	
	vi	aux	vi	
	onokowahama	maka	owamaro	oke
	o- noko -waha -ma+F	maka	o- awa -hamaro	o- ke
	1SG.S apontar mudança de volta	cobra	1SG.S ver PD.T+F	1SG.S DECL+F
	vi	nf	vt	prt

'Pulei, e fiquei em pé. Virei para trás, e vi a cobra.'

41	Yimawa	tama	ona	awa	ti	osabone	,
	yimawa	tama	o- na+F	awa	ti	o- na -kosa -habone	
	faca	segurar	1SG.S AUX	árvore	cortar	1SG.S AUX meio	INT+F
	nf	vt	aux	nf	vt	aux	
	yaka	ni	owatoramaro		oke		
	yaka	na.NFIN	o- wato -ra -hamaro		o- ke		
	andar	AUX	1SG.S saber NEG PD.T+F		1SG.S DECL+F		
	vi	aux	vt		prt		

'Eu estava segurando um terçado. Eu queria cortar um pau, mas eu não podia andar.'

42	Faya	owati	hiyawa	,	taokana	tama	ona
	faya	o- ati	hiyawa+F		taokana	tama	o- na+F
	então	1SG.POSS voz	ter idéia		espingarda	segurar	1SG.S AUX
	conj	pn	vi		nf	vt	aux
	katoso	yoko	ona		maka	tao	okanamaro
	katoso	yoko	o- to- na+F		maka	tao	o- ka- na -hamaro
	cartucho	empurrar	1SG.S INC AUX		cobra	atirar	1SG.S COMIT AUX PD.T+F
	nf	vt	aux		nf	vt	aux

53 A palavra *owa* é erro.

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

ama oke

ama o- ke
SEC 1SG.S DECL+F
sec prt

'Aí tive uma ideia. Peguei a espingarda e botei um cartucho, e atirei na cobra.'

43	Faya	Sawi	kamaki	owa	ha	nemari	
	faya	Sawi	ka -maki+M	owa	haa	na -himari	
	então	(nome de homem)	ir/vir atrás	1SG.O	chamar	AUX PD.T+M	
	conj	npropm	vi	pron	vt	aux	

amaka

ama -ka
SEC DECL+M
sec

'Aí Sawi veio, e me chamou.'

44	Bibiri	himata	tao	tikine	tiri		?
	Bibiri	himata	tao	ti- ka- na -ne	ti- ri		
	(nome de homem)	que?	atirar	2SG.S COMIT AUX CONT+F	2SG.S IPAR+F		
	npropm	interrog	vt	aux	prt		

Sawi	ati	nemari	amaka
Sawi	ati	na -himari	ama -ka
(nome de homem)	dizer	AUX PD.T+M	SEC DECL+M
npropm	vt	aux	sec

"Bibiri em que você está atirando?" Sawi disse.'

45	Maka	tao	okane	oke	owa	wai	
	maka	tao	o- ka- na -ne	o- ke	owa	wai	
	cobra	atirar	1SG.S COMIT AUX CONT+F	1SG.S DECL+F	1SG.O	morder	
	nf	vt	aux	prt	pron	vt	

naro	,	onahamaro	ama	oke
na -haaro		ati o- na -hamaro	ama o- ke	
AUX PI.T+F		dizer 1SG.S AUX PD.T+F	SEC 1SG.S DECL+F	
aux		vt	sec	prt

"Estou atirando numa cobra que me mordeu," eu disse.'

46	Maka	era	wai	na	tao	kiteramone	yara
	maka	era	wai	na+F	tao	ka- na -tee -ra -hamone	yara
	cobra	1IN.O	morder	AUX	atirar	COMIT AUX HAB NEG REP+F	branco
	nf	pron	vt	aux	result	aux	nm

me	hite	amake	Sawi	ati	nemari
me	ati	hi- na -tee	ama -ke	Sawi	na -himari
3PL.S	dizer	OC	AUX HAB	(nome de homem)	dizer
pron	vt		sec	npropm	vt

amaka

ama -ka
SEC DECL+M
sec

"Os brancos dizem que a gente não deve atirar na cobra que morde a gente," disse Sawi.'

47	Kori	kasi	mati	ohawamaro
	kori	ka- na -kosa.NFIN	mati	o- to- ha -waha -hamaro
	ter medo	COMIT AUX meio	muito	1SG.S INC ser mudança PD.T+F
	vi	aux	adj	vc

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

<i>oke</i>	<i>Sawi</i>	<i>ati</i>	<i>omita</i>	<i>owa</i>
o- ke 1SG.S DECL+F prt	Sawi (nome de homem) npropm	ati voz pn	o- mita+F 1SG.S escutar vt	owa 1SG.S pron

'Aí fiquei com muito medo mesmo, quando escutei o que Sawi disse.'

48	<i>Faya</i>	<i>Sawi</i>	<i>omano</i>	<i>wara</i>	<i>tone</i>	<i>owa</i>
	faya	Sawi (nome de homem) npropm	o- mano 1SG.POSS braço pn	wara agarrar vt	to- na+M INC AUX aux	owa 1SG.O pron
	então					
	conj					
	<i>kakame</i>		<i>owitarisamaro</i>		<i>oke</i>	<i>bofe</i>
	ka- ka	-ma+M	o- ita -risa	-hamaro	o- ke	bofe
	COMIT	ir/vir de volta	1SG.S sentar para baixo	PD.T+F	1SG.S DECL+F	terra
	vt		vi			

ya

ya
ADJU
prt

'Sawi pegou no meu braço e foi me trazendo de volta. Sentei no chão.'

49	<i>Sawi</i>	<i>yaka</i>	<i>ni</i>	<i>owato</i>	<i>okare</i>
	Sawi (nome de homem) npropm	yaka andar	na.NFIN AUX	o- wato 1SG.S saber	o- ka -re 1SG.S DECL NEG+F
		vi	aux	vt	prt
	<i>onahamaro</i>		<i>oke</i>	<i>fahi</i>	
	ati o- na -hamaro	o- ke	fahi		
	dizer 1SG.S AUX PD.T+F	1SG.S DECL+F	então		
	vt	prt	dem		

"Sawi, não posso andar," eu disse.

50	<i>Owa</i>	<i>tekamaraba</i>		<i>ama</i>	<i>tike</i>
	owa 1SG.O	ti- to- ka- ka 2SG.S para lá	-ma -ra -haba	ama SEC	ti- ke 2SG.S DECL+F
	pron	vt		sec	prt

"Não me leve para casa."

51	<i>Yaka</i>	<i>ni</i>	<i>owato</i>	<i>okare</i>
	yaka andar vi	na.NFIN AUX aux	o- wato 1SG.S saber	o- ka -re 1SG.S DECL NEG+F

"Não posso andar."

52	<i>Owisi</i>	<i>kome</i>	<i>kitake</i>	<i>onamaro</i>
	o- isi 1SG.POSS perna+F	kome dor+F	kita ser forte	ati o- na -hamaro
	pn	pn	DECL+F	dizer 1SG.S AUX PD.T+F
		vi		vt

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

"A minha perna está doendo muito," eu disse.

53	<i>Owita</i>	<i>Sawi</i>	<i>owisi</i>	<i>ame</i>
	o- ita+F 1SG.S ficar vi	Sawi (nome de homem) npropm	o- isi 1SG.POSS perna+F pn	ame sangue+F pn

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

nahabihimari

na- ahaba -himari ama -ka
 CAUS morrer PD.T+M SEC DECL+M
 vt sec

'Fiquei sentado, e Sawi limpou o sangue da minha perna.'

54 Fara	owiti	ya	,	yama	owamaramaro	
fara	o- ita.NOM+F	ya		yama	o- awa -ma	-ra -hamaro

mesmo+F 1SG.S sentar
 dem vi

ADJU
 prt

coisa 1SG.S ver de volta NEG PD.T+F
 nf nf vt

ama oke

ama o- ke
 SEC 1SG.S DECL+F
 sec prt

'No mesmo lugar onde eu estava sentado, eu não estava vendo mais.'

55 Onoko	fawa	kanamaro		amake		
o- noko	fawa	ka- na -hamaro		ama -ke		

1SG.POSS olho parar COMIT AUX PD.T+F
 pn vi aux

SEC DECL+F
 sec

'Parei de enxergar.'

56 Yama	soki	kakehamaro		amake	onoko	ya
yama	soki.NFIN	ka -KI -hamaro		ama -ke	o- noko	ya

coisa ser escuro ir/vir vindo PD.T+F
 nf vi vi

SEC DECL+F
 sec

1SG.POSS olho ADJU
 pn prt

'A minha vista ficou escura.'

57 Hibati	ya	,	ee	owati	boti	kobo	namaro	ama
hibati	ya		ee	o- ati	boti	kobo	na -hamaro	ama

logo ADJU (pausa) 1SG.POSS voz
 nf prt interj pn

fundo chegar AUX PD.T+F
 pn vi aux

oke

o- ke Teoso ino ya
 1SG.POSS DECL+F Deus nome+M ADJU
 prt npropm pn prt

'Logo pensei em Deus no coração.'

58 Fara	owiti	ya	Teoso	ha	ona		yama
fara	o- ita.NOM+F	ya	Teoso	haa	o- na+F	,	yama

mesmo+F 1SG.S sentar
 dem vi

ADJU Deus chamar
 prt npropm vt

1SG.S AUX
 aux

owamara

o- awa -ma -ra+F
 1SG.S ver de volta NEG
 vt

1SG.S morrer PD.N+F
 vi

1SG.S parece+F
 pron sec

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

'Sentado lá chamei para Deus. Eu não estava enxergando, e parece que desmaiei.'

59 Yama	owato	okere	
yama	o- wato	o- ke -re	

coisa 1SG.S saber 1SG.S DECL+F NEG+F
 nf vt prt

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

'Não sei.'

60	<i>Yama</i>	<i>owatorahamaro</i>	<i>ama</i>	<i>oke</i>	
	yama	o- wato -ra -hamaro	ama	o- ke	
	coisa	1SG.S saber NEG PD.T+F	SEC	1SG.S DECL+F	
	nf	vt	sec	prt	

'Eu não sabia de nada.'

61	<i>Yama</i>	<i>owahamaro</i>	<i>ama</i>	<i>oke</i>	<i>kakeharo</i>
	yama	o- awa -hamaro	ama	o- ke	ka -kI -haaro
	coisa	1SG.S ver PD.T+F	SEC	1SG.S DECL+F	ir/vir vindo PI.T+F
	nf	vt	sec	prt	vi

'Vi tempo ruim.'

62	<i>Boni</i>	<i>kita</i>	<i>kakehamaro</i>	<i>amake</i>	
	boni	kita+F	ka -kI -hamaro	ama -ke	
	vento	ser forte	ir/vir vindo PD.T+F	SEC DECL+F	
	nf	vi	vi	sec	

'Tinha vento forte.'

63	<i>Awa</i>	<i>nafi</i>	<i>bakaka</i>	<i>namaro</i>	<i>amake</i>	<i>owaharo</i>
	awa	nafi	baka -ka	na -hamaro	ama -ke	o- awa -haaro
	árvore	todo	quebrar DUP	AUX PD.T+F	SEC DECL+F	1SG.S ver PI.T+F
	nf	pn	vi	aux	sec	vt

'As árvores estavam todas quebrando, eu estava vendendo.'

64	<i>Faha</i>	<i>kaki</i>	<i>nafi</i>	<i>namaro</i>	<i>amake</i>	
	faha	ka -kI.NFIN	nafi.LIST	na -hamaro	ama -ke	
	água	ir/vir vindo	ser grande	AUX PD.T+F	SEC DECL+F	
	nf	vi	vi	aux	sec	

owaharo

o- awa -haaro
1SG.S ver PI.T+F
vt

'Estava chovendo muito, também, eu estava vendendo.'

65	<i>Sawi</i>	<i>owa</i>	<i>tama</i>	<i>nemata</i>	<i>amaka</i>	
	Sawi	owa	tama	na -himata	ama -ka	
	(nome de homem)	1SG.O	segurar	AUX PD.N+M	SEC DECL+M	
	npropm	pron	vt	aux	sec	

'Sawi estava me apoiando.'

66	<i>Manakobote</i>	<i>, otafihamaro</i>	<i>oke</i>	<i>fahi</i>	
	manakobote	o- tafi -hamaro	o- ke	fahi	
	então	1SG.S acordar PD.T+F	1SG.S DECL+F	então	
	conj	vi	prt	dem	

'Aí acordei.'

67	<i>Onoko</i>	<i>we</i>	<i>tokana</i>	<i>yama</i>	<i>owaha</i>	<i>owati</i>
	o-	noko	wee to- ka- na+F	yama	o- awa+F	o- ati
	1SG.POSS	olho	abrir INC COMIT AUX	coisa	1SG.S ver	1SG.POSS voz
	pn	vi	aux	nf	vt	pn

yana ***namaro*** ***oke***
yana na -hamaro o- ke
começar AUX PD.T+F 1SG.POSS DECL+F
vi aux prt

'Os meus olhos abriram, e enxerguei. Falei.'

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

68	Sawi	fa	kakine		?	onahamaro	
	Sawi	faha	ka	-kI	-ne	ati	o-
	(nome de homem)	água	ir/vir	vindo	CONT+F	dizer	1SG.S AUX PD.T+F

npropm nf vi vt

oke

o- ke
1SG.S DECL+F

prt

"Sawi, está chovendo?" eu disse.'

69	Fa	kakekere		Sawi		ati	nemari
	faha	ka	-kI	-ke	-re	Sawi	na -himari
	água	ir/vir	vindo	DECL+F	NEG+F	(nome de homem)	AUX PD.T+M

nf vi npropm vt aux

amaka

ama -ka
SEC DECL+M
sec

"Não está chovendo," Sawi disse.'

70	Fa	kakeremeteké					
	faha	ka	-kI	-ra	-hemete	-ke	
	água	ir/vir	vindo	NEG	PD.N+F	DECL+F	

nf vi

'Não estava chovendo.'

71	Yama	owaha	ihi		owati		yana	namaro
	yama	o-	awa+F	ihi	o-	ati	yana	na -hamaro
	coisa	1SG.S	ver	por causa	de+F	1SG.POSS	voz	AUX PD.T+F

nf vt pn pn vi aux

oke

o- ke hine ya
1SG.POSS DECL+F só ADJU
prt pron prt

'Eu estava só falando por causa da coisa que eu tinha visto.'

72	Fara	,	oko		wataba		owehemete		ama	oke
	fara		o-	ka	wata	-ba	o-	awa -hemete	ama	o- ke
	mesmo+F		1SG.POSS	POSS	sonho	FUT	1SG.S	ver PD.N+F	SEC	1SG.S DECL+F

dem prt nf vt

yome

yomee wata -ri o- awa+F owa
cachorro sonho PN 1SG.S ver 1SG.S
nm pn vt pron

'Eu vi o meu sonho quando sonhei com o cachorro.'⁵⁴

73	Fara		oko		wata	nima	yama	namaro	amake
	fara		o-	ka	wata	nima	yama	na -hamaro	ama -ke
	mesmo+F		1SG.POSS	POSS	sonho	igual	coisa	AUX PD.T+F	SEC DECL+F

dem prt nf prt nf aux

maka

maka owa wai na.NOM+F karo
cobra 1SG.O morder AUX que
nf pron vt aux prt

'Aconteceu igual como era no meu sonho, quando a cobra me mordeu.'

54 Esta frase está confusa, Bibiri se corrigiu na próxima frase.

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

74 Yome	sa	okane		hinaka	wati	bete				
yomee	saa	o-	ka-	na+M	hinaka	wati	bete			
cachorro	flechar	1SG.S	COMIT	AUX	3SG.POSS	flecha	puخار			
nm	vt		aux		pron	nm	vt			
owiti		emene		kawarisehimari						
o-	to-	na	-witiI+M	emene	ka-	waa	-risa	-himari		
1SG.S	para	lá	AUX	para	sangue+M	COMIT	estar	em pé	para baixo	PD.T+M
aux				pn		vi				
amaka	oko		wata	ya						
ama	-ka	o-	ka	wata	ya					
SEC	DECL+M	1SG.POSS	POSS	sonho	ADJU					
sec		prt		nf	prt					

'No meu sonho, flechei o cachorro, e quando puxei a flecha, o sangue dele desceu pelo couro dele.'

75 Afá	nima	onahamaro		ama	oke		,	maka	owa
afa	nima	o-	na	-hamaro	ama	o-	ke	maka	owa
esse+F	igual	1SG.S	AUX	PD.T+F	SEC	1SG.S	DECL+F	cobra	1SG.O
dem	prt	aux			sec	prt		nf	pron
wai	na	yora	owitia				owa		
wai	na+F	yora	o-	to-	na	-witiI+F	owa		
morder	AUX	pular	1SG.S	para	lá	AUX	para	fora	1SG.S
vt	aux	vi	aux				pron		

'Eu era assim quando a cobra me mordeu e eu pulei para lá.'

76 Owisi		ame	abamaro		amake	ame	,	maka	owa
o-	isi	ame	ahaba	-hamaro	ama	-ke	ame		
1SG.POSS	perna+F	sangue+F	derramar	PD.T+F	SEC	DECL+F	sangue+F		
pn		pn	vi		sec		pn		
tasi	tokanaro		fara	maka	ini	ihi		ya	
tasi	to-	ka-	na	-haaro	fara	maka	ini	ihi	ya
sair	INC	COMIT	AUX	PI.T+F	mesmo+F	cobra	dente+F	resultado	de+F
vi	aux				dem	nf	pn	pn	ADJU
								prt	

'A minha perna estava sangrando. Sangue estava saindo do lugar onde a cobra me mordeu.'

77 Yama	hiyaramaro		amake	owaharo		,	maka	owa
yama	hiya	-ra	-hamaro	ama	-ke	o-	awa	-haaro
coisa	ser	ruim	NEG	PD.T+F	SEC	DECL+F	1SG.S	ver
nf	vi			sec		vt		
wai	ni	ka	yama					
wai	na.NOM+F	ka	yama					
morder	AUX	que	coisa					
vt	aux	prt	nf					

'Tive um sonho ruim da cobra me mordendo.'

78 E	watari	fiya	toterani						
ee	wata	-ri	fiya	to-	na	-tee	-ra	-hani	
1IN.POSS	sonho	PN	passar	INC	AUX	HAB	NEG	PI.N+F	
pron	pn		vt			aux			
onahamaro		ama	oke						
ati	o-	na	-hamaro	ama	o-	ke			
dizer	1SG.S	AUX	PD.T+F	SEC	1SG.S	DECL+F			
vt				sec	prt				

'Os nossos sonhos nunca estão erradas, pensei.'

BIBIRI: UM SONHO RUIM QUE SE REALIZOU

79	<i>Fara</i>	<i>owaba</i>	,	<i>okowatamiemete</i>		<i>ama</i>	<i>oke</i>
	fara	owa -ba		o- ka- watami -hemete		ama	o- ke
	mesmo+F	1SG FUT		1SG.S COMIT sonhar PD.N+F		SEC	1SG.S DECL+F

'Sonhei do que ia acontecer comigo.'

80	<i>Habai</i>	<i>faya</i>	<i>amake</i>	<i>mata</i>
	habai	faya	ama -ke	mata
	amigo	então	ser DECL+F	por enquanto

'Colega, é só isso.'